



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 29 July 2013

12839/13

**Interinstitutional File:
2012/0323 (NLE)**

**JUR 393
AVIATION 127
RELEX 719
ISR 6
OC 450**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: EURO-MEDITERRANEAN AVIATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL,
OF THE OTHER PART
(16828/12, 11.12.2012)

LANGUAGE concerned: **SK**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(b) (obvious errors in one language version)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mrs. Inga Galdikaitė:

e-mail: Inga.Galdikaite@eu.mfa.lt

KORIGENDUM

K EURO-STREDOZEMSKÁ DOHODA O LETECKEJ DOPRAVE
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A VLÁDOU IZRAELSKÉHO ŠTÁTU NA STRANE DRUHEJ

(16828/12, 11.12.2012 a 16828/12 COR 2, 4.6.2013)

1. Strana EU/IL/sk 7 sa nahrádza priloženou stranou:

„ŽELAJÚC si zabezpečiť rovnaké podmienky poskytujúce leteckým dopravcom spravodlivé a rovnaké príležitosti na poskytovanie služieb leteckej dopravy;

UZNÁVAJÚC, že dotácie môžu nepriaznivo ovplyvniť hospodársku súťaž leteckých dopravcov a môžu ohroziť základné ciele tejto dohody,

POTVRDZUJÚC dôležitosť ochrany životného prostredia pri tvorbe a vykonávaní medzinárodnej leteckej politiky a uznávajú právo zvrchovaných štátov prijímať na tento účel primerané opatrenia,

BERÚC NA VEDOMIE dôležitosť ochrany spotrebiteľov vrátane ochrany, ktorú poskytuje Dohovor o zjednotení niektorých pravidiel pre medzinárodnú leteckú dopravu podpísaný 28. mája 1999 v Montreale, keďže strany dohody sú účastníkmi tohto dohovoru;“

2. Strana EU/IL/sk 14 sa nahrádza priloženou stranou:

- „(21) „hlavné miesto podnikania“ znamená administratívne ústredie alebo registrované sídlo leteckého dopravcu na strane dohody, v ktorom sa vykonávajú hlavné finančné operácie a prevádzková kontrola vrátane riadenia zachovania letovej spôsobilosti leteckého dopravcu v súlade s jeho prevádzkovou licenciou;
- (22) „služba vo verejnom záujme“ znamená záväzok leteckých dopravcov zabezpečiť na určenej trase poskytovanie minimálnych pravidelných leteckých dopravných služieb spĺňajúcich stanovené normy continuity, pravidelnosti, cenotvorby a minimálnej kapacity, ktoré by letecký dopravca nedodrжал, ak by sledoval výhradne svoj ekonomický záujem. Príslušná strana dohody môže leteckým dopravcom kompenzovať plnenie záväzku verejnej služby.
- (23) „pravidelná letecká dopravná služba“ znamená sériu letov so všetkými týmito charakteristikami:
- a) pri každom lete sú miesta na sedenie a/alebo kapacita na prepravu nákladu a/alebo pošty k dispozícii pre individuálny nákup zo strany verejnosti (buď priamo od leteckého dopravcu alebo od jeho poverených agentov);
 - b) uskutočňuje sa tak, aby slúžila na dopravu medzi tými istými dvoma alebo viacerými letiskami, buď:
 - podľa uverejneného cestovného poriadku alebo
 - letmi, ktoré sú také pravidelné a frekventované, že tvoria rozpoznatelnú systematickú sériu;“

3. Strana EU/IL/sk 25 sa nahrádza priloženou stranou:

„2. Pri vstupe na územie prvej strany dohody, na tomto území alebo pri odlete z tohto územia musia cestujúci, posádka alebo náklad leteckých dopravcov druhej strany dohody dodržiavať zákony a iné právne predpisy platné na území prvej strany dohody, ktoré sa týkajú vstupu na toto územie alebo odletu z neho cestujúcich, posádky alebo nákladu v lietadle (vrátane predpisov týkajúcich sa vstupu, odbavenia, príst'ahovalectva, pasov, colného odbavenia a karantény alebo v prípade pošty, poštových predpisov), alebo sa musia dodržať v ich zastúpení.

ČLÁNOK 7

Konkurenčné prostredie

1. Strany dohody potvrdzujú uplatňovanie ustanovení kapitoly 3 („Hospodárska súťaž“) hlavy IV dohody o pridružení k tejto dohode.

2. Strany dohody potvrdzujú, že ich spoločným cieľom je spravodlivé a konkurenčné prostredie na prevádzku služieb leteckej dopravy. Strany dohody uznávajú, že leteckí dopravcovia budú s najväčšou pravdepodobnosťou realizovať spravodlivé konkurenčné postupy vtedy, keď títo leteckí dopravcovia budú fungovať na plne komerčnom základe bez dotácií a keď bude zabezpečený neutrálny a nediskriminačný prístup k letiskovým zariadeniam a službám, ako aj k pridelovaniu prevádzkových intervalov.“

4. Strana EU/IL/sk 29 sa nahrádza priloženou stranou:

- „(ii) právo vybrať si spomedzi konkurenčných dodávateľov, ktorí poskytujú úplné alebo čiastočné služby pozemnej obsluhy, ak je týmto dodávateľom na základe zákonov a iných právnych predpisov každej strany dohody povolený prístup na trh a ak sa títo dodávatelia nachádzajú na trhu;
- b) Pre nasledujúce kategórie služieb pozemnej obsluhy, t. j. vybavovanie batožiny, vybavovanie na manipulačnej ploche, manipulácia s palivom a olejom, vybavovanie nákladu a pošty, pokiaľ ide o fyzickú manipuláciu s nákladom a poštou medzi letiskovým terminálom a lietadlom, práva uvedené v písmene a) bode (i) a (ii) podliehajú len určitým fyzickým alebo prevádzkovým obmedzeniam v súlade so zákonmi a inými právnymi predpismi platnými na území druhej strany dohody. Ak takéto obmedzenia bránia pozemnej obsluhu pre vlastnú potrebu alebo ak neexistuje účinná hospodárska súťaž medzi dodávateľmi, ktorí poskytujú služby pozemnej obsluhy, všetky tieto služby musia byť dostupné všetkým leteckým dopravcom na rovnakom a nediskriminačnom základe; ceny za tieto služby nesmú prekročiť náklady v plnej výške vrátane primeranej návratnosti aktív po započítaní odpisov.

Predaj, miestne výdavky a prevod finančných prostriedkov

4. Ktorýkoľvek letecký dopravca každej strany dohody sa môže zaoberať predajom služieb leteckej dopravy na území druhej strany dohody priamo a/alebo podľa svojho rozhodnutia prostredníctvom svojich obchodných zástupcov, iných sprostredkovateľov, ktorých určí letecký dopravca, alebo prostredníctvom internetu alebo iným dostupným spôsobom. Každý letecký dopravca má právo predávať tieto dopravné služby a každý má právo si tieto dopravné služby kúpiť na danom území alebo vo voľne zmeniteľných menách.“

5. Strana EU/IL/sk 51 sa nahrádza priloženou stranou:

„ČLÁNOK 17

Zodpovednosť leteckých dopravcov

1. Strany dohody potvrdzujú svoje záväzky na základe Dohovoru o zjednotení niektorých pravidiel pre medzinárodnú leteckú dopravu podpísaného 28. mája 1999 v Montreale („Montrealský dohovor“).
2. Strany dohody zabezpečia, aby ich príslušné právne predpisy, pravidlá alebo postupy poskytovali prinajmenšom takú úroveň regulačných požiadaviek a noriem týkajúcich sa leteckej dopravy podľa časti D prílohy IV, ako sa uvádza v prílohe VI.

ČLÁNOK 18

Práva spotrebiteľov a ochrana osobných údajov

Strany dohody zabezpečia, aby ich príslušné právne predpisy, pravidlá alebo postupy poskytovali prinajmenšom takú úroveň regulačných požiadaviek a noriem týkajúcich sa leteckej dopravy podľa časti E prílohy IV, ako sa uvádza v prílohe VI.“

„HLAVA III

INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA

ČLÁNOK 21

Výklad a uplatňovanie dohody

1. Strany dohody prijímajú všetky potrebné všeobecné alebo osobitné opatrenia, aby zabezpečili plnenie povinností, ktoré vyplývajú z tejto dohody, a zdržia sa akýchkoľvek opatrení, ktoré by mohli ohroziť dosiahnutie cieľov tejto dohody.
2. Každá strana dohody je zodpovedná na svojom vlastnom území za riadne plnenie tejto dohody, a najmä za plnenie regulačných požiadaviek a noriem týkajúcich sa leteckej dopravy uvedených v prílohe IV, tak ako sa podrobne stanovuje v prílohe VI.
3. Každá strana dohody poskytne druhej strane dohody všetky potrebné informácie a pomoc v zmysle uplatniteľných právnych predpisov príslušnej strany dohody v prípade vyšetovania prípadných porušení predpisov, ktoré uskutočňuje táto druhá strana dohody v rozsahu svojich príslušných kompetencií stanovených v tejto dohode.“

7. Strana EU/IL/sk 54 sa nahrádza priloženou stranou:

„4. Vždy keď strany dohody konajú v rozsahu právomocí, ktoré im boli touto dohodou udelené, vo veciach, ktoré zaujímajú druhú stranu dohody a ktoré sa týkajú orgánov a podnikov druhej strany dohody, príslušné orgány druhej strany dohody musia byť o tom riadne informované a pred prijatím konečného rozhodnutia musia dostať príležitosť na vyjadrenie.

ČLÁNOK 22

Spoločný výbor

1. Týmto sa zriaďuje výbor skladajúci sa zo zástupcov strán dohody („spoločný výbor“), ktorý je zodpovedný za správu tejto dohody a zabezpečuje jej riadne vykonávanie. S týmto cieľom predkladá odporúčania a prijíma rozhodnutia v prípadoch, ktoré ustanovuje táto dohoda.
2. Rozhodnutia spoločného výboru sa prijímajú konsenzom a sú pre strany dohody záväzné. Strany dohody ich uvádzajú do účinnosti v súlade so svojimi vlastnými pravidlami.
3. Spoločný výbor prijíma svoj rokovací poriadok.
4. Spoločný výbor zasadá podľa potreby, najmenej však raz za rok. Každá strana dohody môže požiadať o zvolanie zasadnutia.“

8. Strana EU/IL/sk 63 sa nahrádza priloženou stranou:

„3. Táto dohoda sa netýka žiadneho rozhodnutia týchto dvoch strán dohody implementovať budúce odporúčania, ktoré môže navrhnúť ICAO. Strany dohody nesmú uvádzať túto dohodu ani žiadnu jej časť ako východisko pre odmietnutie úvah v rámci ICAO o alternatívnych politikách v akejkoľvek veci, ktorá je predmetom tejto dohody.

4. Strany dohody súhlasia s tým, že v budúcnosti nebudú existovať žiadne obmedzenia alebo prekážky pri uzatváraní dojednaní o bezpečnostnej ochrane medzi vládou Izraelského štátu a jednotlivými vládami členských štátov Európskej únie v oblastiach bezpečnostnej ochrany, ktoré sú mimo rozsahu výlučnej právomoci EÚ. Strany dohody však súhlasia s tým, že (i) podľa možnosti a v súlade s článkom 14 ods. 5 uprednostnia uzatvorenie dojednaní o bezpečnostnej ochrane na úrovni EÚ a (ii) poskytnú spoločnému výboru príslušné informácie o týchto bilaterálnych dojednaniach o bezpečnostnej ochrane podľa článku 14 ods. 14.

ČLÁNOK 27

Zmeny a doplnenia

1. Ak si niektorá zo zmluvných strán želá zmenu v ustanoveniach tejto dohody, oznámi to spoločnému výboru. Zmena a doplnenie tejto dohody nadobúda platnosť v súlade s článkom 30.“

9. Príloha VI, strana EU/IL/Príloha VI/sk 87 sa nahrádza priloženou stranou:

„ČASŤ E: Práva spotrebiteľov

E.1: Smernica 90/314/EHS

o balíku cestovných, dovolenkových a výletných služieb

Článok	Norma č. (Časť/Predpis#/ Článok#/Norma#)	Norma
		<p>(iii) v prípade ciest alebo zahraničných pobytov neploletých informáciu, ktorá umožňuje nadviazanie priameho kontaktu s dieťaťom alebo zodpovednou osobou na mieste pobytu dieťaťa.</p> <p>V závislosti od konkrétneho balíka služieb zmluva obsahuje prinajmenšom ďalej uvedené údaje, pokiaľ sa týkajú daného balíka služieb:</p> <ul style="list-style-type: none">a) určenie cieľa/cieľov cesty, a keď sú súčasťou zmluvy <u>trvania</u> pobytu, aj príslušné časové úseky s dátumami;b) spôsoby, charakteristiky a kategórie prepravy, ktorá má byť použitá, dátumy, časy a miesta odchodu a návratu;c) keď balík služieb obsahuje ubytovanie, jeho lokalizáciu, turistickú kategóriu alebo stupeň komfortu, jeho hlavné rysy, zhodu s pravidlami hostiteľského štátu, ktorého sa cesta týka, a rozpis stravovania;d) prípadnú požiadavku na účasť istého minimálneho počtu osôb na balíku služieb a v kladnom prípade lehotu na informovanie spotrebiteľa v prípade jeho zrušenia;e) cestovný plán;f) návštevy, exkurzie a iné služby zahrnuté v celkovej cene dohodnutej za balík služieb;g) názov a adresu organizátora, maloobchodníka, a ak je to vhodné, poisťovateľa;

44